

Международная конференция по сравнительно-историческому языкознанию
«XIX Чтения памяти С.А. Старостина», Москва, 28-29 марта 2024

**К изучению семантических переходов с участием
перцептивных глаголов
в центрально-койсанских языках***

Anna Smirnitskaia,
Hebrew University of Jerusalem,
Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

*The research was supported by the ISF grant no. 2892/20 "Peripheral Khoekhoe varieties:
A comprehensive documentation and description".

ЯЗЫКИ КХОЙ

Khoe

Kalahari-Khoe

East: Shua dialect cluster (Cara, Deti, |Xaise, Danisi, etc.), Tshwa (Kua, Tsua);

West: Khwe (||Xom, ||Xo, Buga, ||Ani, etc.), G||ana (G||ana, G|ui, etc.), Naro (Naro, Ts'ao, etc.)

Other: Ts'ixa

Khoekhoe

Cape Khoekhoet, !OraXirit, Einit, Nama-Damara language complex (Khoekhoegowab), Hai||om, †Aakhoe

Исходная точка

В работах по перцептивным глаголам упоминается специфика этого семантического поля в других койсанских языках - родственных языках группы West Kalahari-Khoe, в другой терминологии калахари-кхой (см. Nakagawa 2012 о языках G|ui, G||ana и ǀNaba, и Brenzinger and Fehn 2013 о языках Khwe-||Ani и Ts'ixa). Описывается развитая система обонятельного и вкусового восприятия, а также нетривиальные семантические переходы в этой зоне.

Задачей настоящей работы было проверить эти утверждения для языка кхойкхой.

Данные

Корпус разговорного и литературного языка кхойкхой, собранный в рамках проекта Еврейского университета в Иерусалиме; данные полевого исследования кхойкхой с информантами, находящимися в Намибии.

Лексикографические сведения приводятся по словарям [Haacke and Eiseb 2002] и этимологическому словарю [Vossen 1997], а также по базе данных [Starling: Central Khoisan etymology database, 2024], далее [Starling 2024].

West Khoe: ꞤHaba, G|ui, and G||ana

(Nakagawa 2012):

Перцептивная лексика с отдельными развитыми областями – глаголы вкусового восприятия и глаголы текстуры пищи:

Ꞥq̣h'āā 'to have a good taste typical of gemsbok meat', ts^hàā 'to have a bad taste typical of wildebeest meat', g!úrō 'to have a good taste typical of parched wild melon seeds' etc. (G|ui);

“to have a certain texture like that of . . .”: xárù xárù 'fresh tsamma melon', |q'ám |q'ám 'dried meat cooked with much fat', Ꞥq^hǎũ Ꞥq^hǎũ 'broiled crispy gemsbok/giraffe skin, or potato chips', |xúbì |xúbì 'meat powdered with sand' (G|ui).

Синкретизм= семантические переходы внутри поля:

TO SMELL – TO TASTE – TO TOUCH, реализован полисемией //ām 'to taste (primary meaning, smell, touch, hear (copulative)' (G|ui).

West Khoe: Khwe-||Ani and Ts'ixa

(Brenzinger and Fehn 2013):

Разработанные лексические области – глаголы «текстуры пищи»: ‘have the texture of . . . /xò̀m̄ /xó̄m̄ ‘small, crispy things’; ɸá̄yò̄ ɸá̄yò̄ ‘sticky food’, ɸx’á̄ũ̄ ɸx’á̄ũ̄ ‘raw meat with bones’; kx’ò̀à̀rà̀ kx’ó̀à̀rà̀ ‘dry food which was not properly cooked’ etc.

и глаголы восприятия вкуса: |ò̀á̀rá̀ — ‘have a sour, rough taste’ ɸù̀ì ɸù̀í — ‘have a nice, sweet taste’, kx’é̄ú̄ ‘(be) bitter’ etc.

и восприятия запаха ||x’á̄ũ̄ ‘smell’ (neutral), xũ̄ũ̄ ||x’á̄ũ̄ ‘rotten smell’ (e.g. of rotten meat or spoiled milk), qá̄ré̄ ||x’á̄ũ̄ ‘sweet smell’ и др. (Khwe-||Ani)

Синкретизм= семантические переходы внутри поля: TO SMELL – TO TASTE – TO TOUCH, реализованный полисемией ||á̄m̄ ‘touch, taste, smell’ (Khwe-||Ani)

Гипотеза о «холистическом» восприятии с приоритетом первичного значения «воспринимать пищу», выраженного глаголом ||á̄m̄.

Язык КХОЙКХОЙ

Кхойкхой (Khoekhoe, Khoekhoegowab, Nama-Damara language complex) - язык группы кхой, распространенный в Намибии и ЮАР, а также в Ботсване. На кхойкхой говорят около 200.000 человек, это самый крупный язык из всего множества т.н. "койсанских" языков различных семей, на которых говорят сегодня.

Язык кхойкхой принят в качестве официального в системе образования Намибии, на нем ведется преподавание, ему учат в школе, однако он имеет статус «уязвимый», Vulnerable.

Язык кхойкхой

Специфической чертой фонологии кхойкхой являются согласные кликсы: дентальный |, альвеолярный !, палатальный ₣ и латеральный ||. Систему гласных характеризует назализация, долгота и тоны, которые не принято отображать в официальной орфографии.

Морфология агглютинативная, словоформа строится из цепочки суффиксов-показателей времени, наклонения, залога и др., при этом личное спряжение при глаголе отсутствует, его заменяет система показателей рода-лица-числа, которые присоединяются к именным классам в качестве суффикса и к любым другим лексическим классам в виде клитики.

ЯЗЫК КХОЙКХОЙ

(1)

tsî	kaikhoeba		gu	ge	mû	o
tsî	kaikhoe-b-a		=gu	ge	mû	o
and	old_man-3M.SG-OBL		3M.PL	PST	see	when

‘When they saw the old man’.

(2)

iewers	ta	ge	ge	nâu	hâ	i
iewer-s	=ta	ge	ge	nâu	hâ	i
somewhere -3F.SG	=1SG	DECL	PST	hear	PFV	STAT.NPRS

‘I heard of it somewhere’. (KK-Grootfontein-20201202-13-PSY.249)

SMELL: specific lexicon in Khoekhoe

!hui.b smell of roots of camelthorn tree

|gīxa smelling of fat; stained w. fat, greasy

|hana.b smell of urine

|hora.b smell of humidity/dampness/moisture (of air);
(fragrance of) rainy air

|nū.b rancid smell

|īna.b smell of singed hair/hide/wool

ǀana.b smell of singed hair; scent of (dying) springbok

!hā.b smell of jackal`s/dog`s breath

|hû.b odour/stench (of male goat)

|ao|gī!khoe track down (wounded anim.) by smell of its
blood

|hara|gī!khoe track down (anim. wounded in stomach) by
its smell

sâsase ham relaxing smell, fragrance

|gī odour/scent of cooking fat

||âu.b smell/odour/scent (pleasant/unpleasant)

||ama.b (pleasant) smell, scent, odour; aroma;
fragrance (of flowers); perfume

|ōro.b a small bit of bad smell

|hoaham vt 01 have body odour; smell under
arm; 02 ({{fig., vulg.}) be terrified

|ōa!nā.b smelly inside, (foul) smelling interior

|ōa!nā.b town with a reeking centre

|ō.b stench, stink, bad/foul/f(o)etid smell, reek

|ōa!nâ v smell somewhat foul/unpleasant/slightly
rotten

SMELL: specific lexicon in Khoekhoe

!hui.b smell of roots of camelthorn tree

|gīxa smelling of fat; stained w. fat, greasy

|hana.b smell of urine

|hora.b smell of humidity/dampness/moisture (of air);
(fragrance of) rainy air

|nū.b rancid smell

|īna.b smell of singed hair/hide/wool

ḡana.b smell of singed hair; scent of (dying) springbok

!hā.b smell of jackal`s/dog`s breath

|hû.b odour/stench (of male goat)

|ao|gī!khoe track down (wounded anim.) by smell of its
blood

|hara|gī!khoe track down (anim. wounded in stomach) by
its smell

sāsase ham relaxing smell, fragrance

|gī odour/scent of cooking fat

||âu.b smell/odour/scent (pleasant/unpleasant)

||ama.b (pleasant) smell, scent, odour; aroma;
fragrance (of flowers); perfume

|ōro.b a small bit of bad smell

|hoaham vt 01 have body odour; smell under
arm; 02 ({fig., vulg.}) be terrified

|ōa!nā.b smelly inside, (foul) smelling interior

|ōa!nā.b town with a reeking centre

|ō.b stench, stink, bad/foul/f(o)etid smell, reek

|ōa!nâ v smell somewhat foul/unpleasant/slightly
rotten

Семантические переходы между полями (inter-domain)

Семантические переходы между семантическими полями (inter-domain) и внутри семантического поля (intra-domain), согласно [Sweetser 1990].

- TO SMELL:**
- > TO INDICATE
 - > TO DETECT
 - > TO SUSPECT
- TO TASTE:**
- > TO TRY
 - > TO ENJOY
 - > HAPPINESS
 - > INTEREST
 - > TO BE SADISTIC

Семантические переходы между полями (inter-domain)

Семантические переходы между семантическими полями (inter-domain) и внутри семантического поля (intra-domain), согласно [Sweetser 1990].

TO SMELL:

- > TO INDICATE полисемия *ham*
- > TO DETECT полисемия *ham*
- > TO SUSPECT полисемия *!khawa*

TO TASTE:

- > TO TRY полисемия *tsâ*
- > TO ENJOY деривация *//khoa*
- > HAPPINESS деривация *//khoa*
- > INTEREST деривация *//khoa*
- > TO BE SADISTIC деривация *tsâtsâxa* 'sadistic'

Семантические переходы между полями (inter-domain)

Элицитация: анкетирование носителя с помощью типологически описанных переходов. Использовался материал типологического исследования семантических переходов – база данных Datsemshift 3.0 [Zalizniak et al. 2024].

(3) *gās ra !khaisa ta ge ra !khawa*
gā=s ra !khai-s-a ta ge ra !khawa
Lie=3F.SG IPFV COMPL-3F.SG-OBL 1SG DECL IPFV smell

‘I suspect that she is lying.’ (lit. ‘I smell’)

(4) *|khī ta |aesa khau tsâ*
|khī =ta |ae-s-a khau tsâ
HORT =1SG fire-3F.SG-OBL light taste

‘Let me try to light a fire.’

Семантические переходы внутри поля (intra-domain) ~ Synexpression patterns

Переходы внутри семантического поля - Intra-domain (inside semantic field) и между семантическими полями – inter-domain (between semantic fields), согласно [Sweetser 1990:19].

Synexpression patterns: семантические переходы внутри поля представляют собой случаи синкретизма:

TO SMELL – TO TASTE

TO SMELL – TO TASTE – TO TOUCH

Фреймы семантического поля TO SMELL

1. To smell as an activity of emission of aromatic substances
 - a) by some object, possibly resembling another object;
 - b) by some space, including the space around the speaker;
 - c) by some object, with necessarily special relations between this object and some larger object (owner - possession, part-whole relations etc.).
2. Activity of general perception of the odorous properties of an object by a perceiver.
3. Activity of perception of the odorous properties of an object, made by a perceiver consciously and with a purpose (and possibly with direction).

Фреймы семантического поля TO SMELL

1. **Sensory-based perception**- to smell as an activity of emission of aromatic substances
 - a) by some object, possibly resembling another object;
 - b) by some space, including the space around the speaker;
 - c) by some object, with necessarily special relations between this object and some larger object (owner - possession, part-whole relations etc.).
2. **Experience (involuntarily)** – activity of general perception of the odorous properties of an object by a perceiver.
3. **Activity (voluntarily)** of perception of the odorous properties of an object, made by a perceiver consciously and with a purpose (and possibly with direction).

Фреймы семантического поля TO SMELL

- (5) *tsamperes* *ge* *//khoaxase* *ra* ***ham***
 tsampere-s ge //khoaxase ra **ham**
 cake-3F.SG.SBJ DECL pleasantly IPFV smell
 ‘The cake **smells** delicious’. - sensory-based perception
- (6) *Michaeli* *ge* *gere* *khomai* *tsî* *//nātimîs_ai* *saru-e*
 Michael-b ge gere khomai tsî //nātimîs_ai saru-i-a
 Michael-3M.SG.SBJ DECL PST.IPFV read and at_once cigarettes-3C.SG-OBL
oms *!nâ* *ge* ***!khawa***
 om-s !nâ ge **!khawa**
 hut-3F.SG in PST smell - experience of perception
- (7) *Johnni* *ge* *tabaka-e* *‡ōrisase* *go* ***!khawa***
 John-l ge tabaka-i-a ‡ōrisase go **!khawa**
 John-3M.SG.SBJ DECL tobacco-3C.SG-OBL carefully RPST smell
 ‘John **smelled** the tobacco carefully.’ - conscious activity of a directed perception

Основная лексика SMELL and TASTE в центрально-койсанских языках*

Meanings in English	G ana	G ui	ǀHaba	Tsixa	Ani (Khwe)	Khoekhoe
'to smell' (experience, involuntarily)	(ám)	(ám)	ám	ám + OBJ	ám + OBJ	!khawa
'to smell' (activity)						
'to smell' (phenomenon)	ām	ām	ām	khónà ám	(khóá-ná) ǀĩ i	ham
'to taste' (experience, involuntarily)	(ám)	(ám)	ám	ám	ám + OBJ	tsâ; khoaba + hō!â
'to taste' (activity)					ám	tsâ
'to taste' (phenomenon)	ām	ām	ām	khónà ám	(khóá-ná) ǀĩ i	khoa

*данные Khoekhoe согласно анкетированию носителей; другие языки по (Nakagawa 2012, Brenzinger and Fehn 2013)

Семантическая эволюция TO SMELL, West-Khoe

Meanings in English	Proto-Khoe	Proto- West Khoe	Reflexes in modern G ui
'to smell' (experience, involuntarily)/ (activity) / (phenomenon)	*h[V]m 'to smell'	*m̃	m̃; (other sources m̃ [Tanaka 1978: 88])
	* kxam 'intensive smell'	* kxám	not attested in lexicographic sources
	* kxǎũ 'to smell'	* kxǎũ	(?) †káo [Tanaka 1978]
'to feel'	* ám 'to feel'	* ám 'to feel'	ám (experience and activity), ām (phenomenon-based verbs)

Семантическая эволюция TO SMELL, Khoekhoe

Meanings in English	Proto-Khoe	Proto- Khoekhoe	Khoekhoe
'to smell' (experience, involuntarily)/ (activity) / (phenomenon)	*h[V]m 'to smell' >	*ham	ham 'to smell' (mostly phenomenon)
	* kxam 'intensive smell' >	** kxama	ama 'scent', 'pleasant smell' (n., rare esp. "!gâi amaba")
	* kxǎũ 'to smell'	** kxǎũ	ǎũ 'stink' (rare)
	?	?	!khawa 'to smell, sniff' (activity, experience)

**||kxam Кхойкхой: здесь велярная аффриката kx, согласно [Старостин 2013: 423], может выпадать.

Отдельные лексические случаи, синкретизм SMELL-TASTE и связанные явления

‡**hoa.b** smell/taste of tarnished metal esp. silver/tin,

|**ō** - decompose/putrefy/rot and smell accordingly; stink, reek, smell

!**gâi!gâ** flavour-improving. Said of a hunter who is believed to supernaturally improve the characteristic flavour/taste of animal he kills.

(8)	awi‡oab	ge	ra	ham
	awi‡oab	ge	ra	ham
	rain-3M.SG	DECL	IPFV	smell
	'The rainwind is smelling.'			

Возможные пути анализа

Значительная лексическая дифференциация в поле хемоперцепции между языком кхойкхой и калахари-кхойскими (West Kalahari-Khoe) языками соответствует описанному в [Старостин 2013: 407].

Возможные причины отсутствия имеющегося у ближайших родственных языков синкретизма TO SMELL – TO TASTE в рассмотренных данных языка кхойкхой:

- Изменение образа жизни и смена типа хозяйствования, а также происходящая одновременно урбанизация вытеснили этот лексический комплекс на периферию.
- Устаревание этого лексического комплекса и соответствующего синкретизма по другим причинам.
- Такой синкретизм изначально был несвойственен лексической системе кхойкхой, несмотря на его наличие в родственных языках калахари-кхой.

Заключение

- В докладе рассматривалось семантическое поле TO SMELL и (в меньшей степени) TO TASTE в кхойкхой в сопоставлении с другими центрально-койсанскими (калахари-кхой) языками.
- Был проведен анализ лексического выражения значений и фреймов этого поля в языке кхойкхой, с помощью носителей проанализированы контексты и семантические переходы.
- Выявлены переходы между семантической областью TO SMELL – TO TASTE и другими семантическими полями.
- Тезис о синкретизме модальностей восприятия хемоперцепции – TO TASTE и TO SMELL (имеющемся в родственных языках G|ui, G||ana и ꞱHaba, а также Khwe-||Ani и Ts'ixa) и наличии соответствующего семантического перехода TO SMELL – TO TASTE, для языка кхойкхой не подтвердился.
- Тезис о значимости модальности обоняния в лексической системе языка кхойкхой подтвердился частично: лексикографические источники указывают на развитую лексикализацию, что только отчасти подтверждается носителями языка. Можно предположить, что такая ситуация может быть связана с факторами **урбанизации**, **устареванием** соответствующей лексики или ее **специализацией** и вытеснением на языковую периферию. Дальнейшая работа в этом направлении может прояснить, какой из факторов играл в данной ситуации преимущественную роль.

References:

1. *Старостин Г.С.* 2013. Языки Африки. Опыт построения лексикостатистической классификации. Том I. Методология. Койсанские языки. Москва: Языки Славянской Культуры.
2. *Brenzinger, Matthias and Anne-Maria Fehn.* 2013. From body to knowledge: perception and cognition in Khwe-||Ani and Ts'ixa. In Alkhenvald Alexandra Y. & Anne Storch (eds.), *Perception and cognition in language and culture*, 161-191. Leiden: Brill.
3. *Haacke, Wilfrid H.G. and Eliphaz Eiseb.* 2002. A Khoekhoegowab Dictionary. Windhoek: Gamsberg Macmillan.
4. *Nakagawa, Hiroshi.* 2012. The importance of TASTE verbs in some Khoe languages. *Linguistics* 50(3). 395–420.
5. *Sweetser, E.* 1990. From etymology to pragmatics: metaphorical and cultural aspects of semantic structure. (Cambridge studies in linguistics 54.) – Cambridge, – 1990.
6. *Viberg, Åke.* 2001. Verbs of perception. In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible (eds.). *Language typology and language universals: An international handbook*, 1294–1309. Berlin: Walter de Gruyter
7. *Witzlack-Makarevich Alena and Hiroshi Nakagawa.* Linguistic Features and Typologies in Languages Commonly Referred to as 'Khoisan.' In: Wolff H.E., ed. *The Cambridge Handbook of African Linguistics*. Cambridge Handbooks in Language and Linguistics. Cambridge University Press; 2019:382-416.
8. *Zalizniak Anna A.* 2021. Cognitive Mechanisms of Semantic Derivation in the Domain of Visual Perception. In: Velichkovsky, B.M., Balaban, P.M., Ushakov, V.L. (eds.). *Advances in Cognitive Research, Artificial Intelligence and Neuroinformatics. Intercognsci 2020. Advances in Intelligent Systems and Computing*, 1358. Springer, Cham.
9. *Zalizniak A. et al.* (2002-2024). "Database of Semantic Shifts". *Moscow: Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences.*